



# Datensätze ohne Grenzen

**Die Verantwortlichen für Geodaten der Kataster- und Kartografieverwaltungen der**

**Grossregion unterschreiben die Vereinbarung über den gegenseitigen und**

**grenzüberschreitenden Austausch von geotopographischen Daten**

Trotz der Abschaffung der europäischen Grenzen, bleibt die Kartografie ein nationales Thema. Die Unterschiede der geografischen Daten sind markant. Das Problem ist angesichts der professionellen Mobilität, dem Verkehrsnetz und der demografischen Dichte in den Grenzregionen der großregionalen Teilregionen besonders ausgeprägt. Dank dieser einzigartigen Arbeit zum gegenseitigen Austausch von geotopografischen Daten, können zahlreiche Dienste, die für die Grundversorgung zuständig sind, so wie Not- und Rettungsdienste, deutlich erleichtert.

Die **Rahmenvereinbarung zum gegenseitigen und grenzüberschreitenden Austausch von geotopografischen Daten**, die am 12. Dezember 2014 für eine Erstdauer von fünf Jahren in Mons verabschiedet wurde, ermöglicht den kostenlosen und gegenseitigen Austausch geografischer Grenzdaten sowie deren Aktualisierung. Diese Vereinbarung ist nicht gewinnorientiert und setzt ein entscheidendes Zeichen in der interregionalen geografischen Zusammenarbeit. Sie unterstützt die gemeinsamen Anstrengungen für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung einer europäischen multikulturellen Region. Die Unterzeichnung dieser Vereinbarung kann als historisch erachtet werden, da sie das Ergebnis einer beispiellosen Zusammenarbeit für ein modernes und integriertes Europa ist.

## **Der Kalender der Grossregion 2015 liegt vor**

In Mons wurde ferner der neue Kalender der Grossregion für das Jahr 2015 vorgestellt.

Sport und Freizeit lautet der Titel des Kalenders der Grossregion für 2015. Wie jedes Jahr bestechen die vorbildhaft ausgesuchten Fotos und wie jedes Jahr sollen die dargestellten Situationen die Menschen neugierig auf die Großregion machen und zu Tagesausflügen in die Nachbarländer animieren und so ein Stück näher bringen.

Eine Hälfte der Fotos zeigt typische Sportarten der Grossregion wie Kegeln in Luxemburg, Skifahren in den Vogesen oder Wandern in den Ardennen, Die andere Hälfte stellt Ausflugsziele vor wie das prähistorische Erlebnis-Museum Gondwana in der Nähe von Neunkirchen im Saarland oder das als UNESCO-Weltkulturerbe eingestufte Volksfest „Ducasse“ in Mons.

Der Kalender enthält zu jedem Monat zwei Kalenderblätter. Das Format beträgt aufgehängt 32 cm x 46 cm. Die obere Kalenderhälfte wird durch das große Bildmotiv ausgefüllt, die untere Hälfte enthält zusätzlich ein kleineres Foto sowie Kartenausschnitte oder Luftbilder und das

Kalendarium. Darüber hinaus findet man in dem Wandkalender zu jedem Kalenderblatt zweisprachige Erläuterungen. Rund 80% aller Entscheidungen in Wirtschaft und Verwaltung haben in irgendeiner Form einen Raumbezug, sie sind georeferenziert. Die Grundlage dieses Raumbezuges liefern die staatlichen Vermessungs- und Katasterbehörden in der Großregion, die diese Raumbezugsdaten erheben, führen und bereitstellen. Dementsprechend ist es eine Besonderheit dieses Wandkalenders, dass die dargestellten Objekte nicht nur mit farbenprächtigen Fotos, sondern auch mit entsprechenden Luftbildern oder Kartenausschnitten näher beschrieben sind.

Der Kalender enthält zu jedem Monat zwei Kalenderblätter. Das Format beträgt aufgehängt 32 cm x 46 cm. Die obere Kalenderhälfte wird durch das große Bildmotiv ausgefüllt, die untere Hälfte enthält zusätzlich ein kleineres Foto sowie Kartenausschnitte oder Luftbilder und das Kalendarium. Darüber hinaus findet man in dem Wandkalender zu jedem Kalenderblatt zweisprachige Erläuterungen. Rund 80% aller Entscheidungen in Wirtschaft und Verwaltung haben in irgendeiner Form einen Raumbezug, sie sind georeferenziert. Die Grundlage dieses Raumbezuges liefern die staatlichen Vermessungs- und Katasterbehörden in der Großregion, die diese Raumbezugsdaten erheben, führen und bereitstellen. Dementsprechend ist es eine Besonderheit dieses Wandkalenders, dass die dargestellten Objekte nicht nur mit farbenprächtigen Fotos, sondern auch mit entsprechenden Luftbildern oder Kartenausschnitten näher beschrieben sind.

Der Kalender entstand in Zusammenarbeit mit folgenden Verwaltungen:

Administration du Cadastre et de la Topographie du Grand-Duché de Luxembourg,  
Institut National de l'information géographique et forestière de la France  
Préfecture de Région Lorraine,  
Institut Géographique National de la Belgique,  
Landesamt Vermessung, Geoinformation und Landentwicklung des Saarlandes und  
Landesamt für Vermessung und Geobasisinformation Rheinland-Pfalz.

Der Kalender ist in Luxemburg kostenlos erhältlich, so lange der Vorrat reicht, bei der Administration du Cadastre et de la Topographie zu folgenden Bedingungen: 1. der Kalender muss unter der Telefonnummer 44901-1 vorbestellt werden. 2. die Kalender werden nur an die im Großherzogtum angemeldeten Einwohner verteilt, 3. das bestellte Exemplar muss im Hauptgebäude der Katasterverwaltung 54, avenue G. Diderich innerhalb von drei Tagen nach der Bestellung abgeholt werden ansonsten der Anspruch auf das Exemplar verfällt. Der Kalender wird nicht mit der Post verschickt. – act –

## **Des jeux de données sans frontières**

**Les responsables pour les données géographiques des administrations du Cadastre et de la cartographie de la Grande région signe la Convention sur l'échange réciproque et transfrontalier de données géographiques**

En dépit de l'abolition des frontières européennes, la cartographie demeure une matière éminemment nationale. Les disparités entre les données géographiques restent marquées. Ce

problème est particulièrement aigu dans les zones frontières entre les territoires de la Grande Région vu la mobilité professionnelle, le réseau de transports et la concentration démographique que l'on y observe. Grâce à cet effort unique d'échange réciproque des données géographiques, de nombreux services de première importance tels que les services d'urgence et d'intervention, seront sensiblement facilités.

**La Convention sur l'échange réciproque et transfrontalier de données géographiques**, passée le 12 décembre 2014 à Mons pour une durée initiale de cinq ans, permet l'échange gratuit et réciproque des données géographiques limitrophes et de leurs mises à jour. Sans visée commerciale, cette convention marque une avancée décisive dans la coopération géographique interrégionale. Elle soutient l'effort collectif de développement économique et social d'une région multiculturelle européenne. La signature de cet accord peut être qualifiée d'historique puisqu'elle est le fruit d'une collaboration inédite pour une Europe moderne et véritablement intégrée.

### **Le calendrier de la Grande Région édition 2015 est arrivé**

Après avoir signé la convention les délégations ont présenté à Mons l'édition 2015 du fameux calendrier de la Grande Région.

Sports et loisirs, tel est le titre du nouveau calendrier. Comme chaque année des photos impressionnantes séduisent et invitent les gens à visiter les différents terroirs de la Grande Région.

La moitié des photos montre les sports typiques de la Grande Région, notamment le jeu de quilles au Luxembourg, le ski dans les Vosges ou les randonnées dans les Ardennes. L'autre moitié du calendrier est consacrée à l'évasion: le parc d'attractions préhistorique Gondwana près de Neunkirchen dans la Sarre ou la fête locale à Mons basée sur des traditions ancestrales nommée „Ducasse“ et reconnue comme chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité par l'UNESCO.

Environ 80% des décisions administratives et économiques ont une relation spatiale et sont géo-référencées. La base pour une référence dans l'espace est créée par les administrations de mensuration et du cadastre de la Grande Région, qui recueillent les données nécessaires et les mettent à disposition. Ainsi s'explique la particularité du calendrier que les photos aux couleurs magnifiques sont complétées par des photos aériennes et par des extraits de carte.

Le calendrier de la Grande Région 2015 présente de nouveau le cachet moderne des années passées. Le format est 32 x 46 cm. Chaque feuille comprend deux parties : en haut une photo montrant le sujet, en bas des photos aériennes, des extraits de cartes topographiques et le calendrier. Les explications en deux langues concernant le motif se trouvent réparties sur huit pages à la fin du calendrier.

Les institutions suivantes participaient à l'élaboration du calendrier:

Administration du Cadastre et de la Topographie du Grand-Duché de Luxembourg,  
Institut National de l'information géographique et forestière de la France  
Préfecture de Région Lorraine,  
Institut Géographique National de la Belgique,

Landesamt Vermessung, Geoinformation und Landentwicklung des Saarlandes et  
Landesamt für Vermessung und Geobasisinformation Rheinland-Pfalz.

Au Luxembourg le calendrier est distribué gratuitement par l'Administration du Cadastre et de la Topographie exclusivement sur commande et selon disponibilité du stock aux conditions suivantes: 1. Les commandes ne sont acceptées qu'au téléphone no 44901-1, 2. les calendriers ne sont distribués qu'aux résidents au Luxembourg, 3. l'exemplaire commandé doit être enlevé au bâtiment central de l'administration 54, avenue G. Diderich à Luxembourg endéans trois jours suivant la commande sous peine de voir annulé la commande ce délai passé. Les exemplaires ne sont pas envoyés par voie postale. –act-